

Leer es mi cuento 41

## Así es mi palabra

Selección de poesía  
indígena colombiana

VARIOS AUTORES

*Ilustrado por*

DANIELA HERNÁNDEZ



El futuro  
es de todos

Gobierno  
de Colombia



Biblioteca  
Nacional de  
Colombia

**MINISTERIO DE  
CULTURA DE COLOMBIA**

**Angélica Mayolo Obregón**  
Ministra

**MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN NACIONAL**

**María Victoria Angulo**  
Ministra

\* \* \*

**AUTOR**

Varios autores

**Ilustradora**

**Daniela Hernández**

**Editor**

**Iván Hernández**

**Directora  
de arte**

**Laura Pérez**

\* \* \*

**COMITÉ EDITORIAL**

**Amalia de Pombo Espeche**  
*Directora de Artes*  
*Ministerio de Cultura*  
*de Colombia*

**Diana Patricia Restrepo Torres**  
*Directora Biblioteca*  
*Nacional de Colombia*

**María Orlanda Aristizábal**  
*Coordinadora de Literatura y Libro*  
*Ministerio de Cultura de Colombia*

**Iván Hernández**  
*Editor de la serie*  
*Leer es mi cuento*

\* \* \*

Primera edición, noviembre 2020

ISBN: 978-958-5105-43-0

Material de distribución gratuita.

Los derechos de esta edición, incluyendo las ilustraciones, corresponden al Ministerio de Cultura de Colombia; el permiso para su reproducción física o digital se otorgará únicamente en los casos en que no haya ánimo de lucro.

Agradecemos solicitar el permiso a:  
[literaturaylibro@mincultura.gov.co](mailto:literaturaylibro@mincultura.gov.co)



## **Así es mi palabra**

*Selección de poesía  
indígena colombiana*



**7**

**MIGUELÁNGEL**

**LÓPEZ-HERNÁNDEZ**

*(Vito Apüshana)*

**8** **Ierü**

**Mujer**

**10** **Palaa**

**Mar**

**12** **Jieyuu-Wuchiirua**

**Mujeres-Aves**





**15**

**YICHE**

*(Yenny Muruy Andoque)*

**16** Mooma Buinaima Kirigai

El canasto de mi abuelo

**18** Júbie

El hambre del hombre

**20** Rayirai Jiyaki

Comienzo

**23**

**FREDY CHICANGANA**

**24** Gota de la noche

**26** Sueño

**28** Cantos de la tierra

**30** Ninamanta

Del fuego





**MIGUELÁNGEL  
LÓPEZ-HERNÁNDEZ**

*(Vito Apüshana)*

De origen wayuu,  
nació en 1965 en Carraipía,  
población próxima a Maicao  
en La Guajira colombiana.

.....



## Ierü

Tü kataakat o'u anuu ya'aya,  
jupüshua, ja'aka jieyuu...  
Tawala, jia watta'a maalu.  
Tawayuuse, jia aliika.  
Teii, jia aipa'a.  
Toushi, jia lapukat.  
Jüतालतािन, müsü aka wane isho'u,  
motsosü oulaka o'utusü jia.







## Mujer

La vida está aquí,  
plena, entre mujeres...  
Mi hermana, la mañana.  
Mi mujer, la tarde.  
Mi madre, la noche.  
Mi abuela, el sueño.  
Su festejo, como las casimbas,  
es breve y profundo.





Amber  
leaves that  
the birds so  
good looking  
birds & go  
pansies and  
are in down  
in days

Wanda  
leaves  
all in  
the air  
down  
down

Little birds  
are singing  
the air  
the air  
the air  
the air

Indigo a  
person in  
wilderness  
isma, mel  
gan prani  
indigo &  
he

Down  
Down  
Down  
Down  
Down





## Palaa

Keenasü Palaakaa te'iralu'u...  
notpa'alu'u na katakana o'u.  
Müin aka tia te'raja akuwalü  
tü touthi tamaajatkaa  
apütüitpakaa shiipüshe peje  
sünain tü süshikalüirua palaa.

Joolu'u yapashi taya süpüla  
tantiraainjachin sümaa lapulu'u.

## Mar

Palaa se derrama en mi llanto...  
en la orilla de los vivos.  
Así despido a mi abuela  
acompañante,  
que ha dejado sus huesos  
cerca de las olas.

Ahora me preparo para  
recibirla en los sueños





## Jieyuu-Wuchiirua

Shiasa'a so'u wanee ka'i alikajatü te'rüin awanaajüin piamasü kaarai. Alanuwaasü awataashaanainrua tepialu'upünaa, majüin shii'irain yaa:

Leu, leu, leu ma... Leu, leu leu ma.

Eejetü kashi alikajaain soo'u tü ishokoo neemeraaya ka'ikai...

Je te'rüin amoutalaainrua sulu'upünaa tü wopu eemüinjatkaa sülaashi Mariiop. Shiasa'a joolu'u sa'wai eesü joolu'u wanee ta'lapüin... Jieyuule'eya-wuchiirua te'raka: eejetü jierü witush, einna'alataain süka süna shipishuwa'a tü akaliaakaa; jierü-wawaachi, suunekajüin na süchonyuukana:

«jantira tü wakuwa'ipakaa yaamüin yaa!».

«jantira tü wakuwa'ipakaa yaamüin yaa!».

Tü jierü-monkulunseetkaa, süpüleeruwain, sütchinru'ujee tü so'ukoluirua, chi wayuu sü'wayuusheekai

amüin, jierü-chünü'ü, a'wanajüin süsiirua tü lapü motokoluirua aa'in, je watta saalii wuchiirua o'ulakaa müsia jieyuu; jierü-monkolonseerü, chaya, mainmain kasa sütijaakaa oo'u sülatajatüin maya'awaisüsa'a atünülaain saa'in; jierü-wului, eitajüin tü saamatsükaa süinya tü asiraakaa; jierü-iisho, la mujer cardenal, ajapulu'ujakaa kasa sa'ato'upünaajatü süka tü sütünairua ishooitajakalü je pali'itatkalüirua.

Mayaashisa'a tatijiraain taküjain tü ta'lapüinkaa sümüin tü teikaa... sukulemeraaka sünain nnojolüin shiirakaain tamüin: «Aaa, shiakaa wanee wainpirai»... sünainje'eree tia tatüjaa tama oo'ulu tü me'raajukoo soi tü jieyuuirua kasheinkalü waya akajee.





## Mujeres-Aves

En una tarde ocurrió que vi correr a dos alcaravanes. Pasaron veloces por mi enramada, cantando:

*Leu, leu, leu ma... Leu, leu, leu ma.*

Había luna subiendo sobre el rojo descanso del sol... y los vi perderse por el camino que va hacia el jagüey de Mariirop. Entrada la noche sucedió un sueño en mí... lleno de mujeres-aves: estaba jiet-witüsh, la mujer-azulejo, tejiendo con todos los colores del tiempo; jiet-wawaachi, la mujer-tórtola, llamaba a sus hijos:

«¡Traigan la vida aquí!».

«¡Traigan la vida aquí!».

Jiet-shotii, la mujer-lechuza, acechaba desde el fuego de sus ojos al hombre deseado; jiet-chünü'ü, la mujer-colibrí, renovaba las flores de los sueños olvidados..., y muchas aves y muchas

mujeres; jiet-kaarai, la mujer-alcaraván, allá, henchida de presagios en cada latido de su corazón; jiet-wulu'ui, la mujer-turpial, repartía el agua fresca de la risa; jiet-iisho, la mujer-cardenal, sostenía el entorno en sus alas rojicenizas.

Al despertar, le conté el sueño a mi madre... y sonrió sin mirarme: «¡Aaah, ella es una wainpirai!»... una mujer-sinsonte. Y a partir de entonces he venido descubriendo las plumas ocultas de las mujeres que nos abrigan.





## YICHE

15

*(Yenny Muruy Andoque)*

Es andoke-uitoto.


Nació en Puerto Santander,  
Amazonas, en el año de 1970.

Pertenece al resguardo indígena  
del Aduche, río Guacamayas,  
afluente del río Caquetá.

.....







## Mooma buinaima kirigai

iya dieze  
jae mooma  
buinaima  
kairi iga  
riado  
dainano  
eyéforo jooide  
izíyeki jooide  
onoi iyoi jóóideza  
zorítófe jooide  
jukui guamado jooide  
iinebakui jooide  
ninoka oiñe  
binaro jooide  
jamazi jooide  
igai eromo  
ñóidodi jooide  
ifo yaiférafedi jooide  
dinori  
chékereraidi jooide  
yaiginidi jooide  
iya dieze  
kai fiériya  
jooide  
niino juffdoiye  
ninori kai úúriri  
aaki jaa  
jibíeroki  
rairúiyana mameide

## El canasto de mi abuelo

Todo lo que hay en este mundo  
ya mi abuelo  
a todos  
nos lo dio.  
Es su poder,  
es su canasto.

Allí está el plumaje,  
está el collar de dientes,  
allí está el brazalete de cumare,  
allí el silbato de magia de los brujos.  
Allí está la piedra de poder,  
el estuche de veneno.

¿Qué es lo que no hay?  
Está el adorno blanco de algodón,  
la piedra amarilla.

En su canasto están  
el maquillaje extraído de los  
/ árboles del monte,  
la balaca que usaban los abuelos,  
la corona de plumas de colores,  
la corona de loro de los hombres.

Todo lo que existe  
allí está,  
es nuestra herencia.

¿Qué reclamamos?  
¿Qué esperamos?  
Todo eso está  
para cuidar  
nuestro retoño.





## Júbie

birui biñede  
jaae bitikue  
fuui bedaiita  
monifue uruki  
makaye  
kue éifoki  
éifoki mei meifo ite  
ninoka janaiti

áiyueita  
bigini nagini  
aiyóñede  
giginiño emódozede  
daba zokuana  
bai daba oga  
aiyóñede rafue  
baa ne dinóriñede  
zefúinide  
daguéroide  
onóbeko dinóride  
éibeko dinóride

nídí jíiraka aredi  
izoide  
nidi jubieka aredi  
jaa baa eka yezika  
daguéroide

## El hambre del hombre

Yo no soy de ahora.  
Por millones de años  
he venido  
siguiendo  
el rastro de mi padre.

¿Dónde me voy a extraviar?  
Este mundo  
no es grande,  
es como la espalda del cucarroncito,  
da un paso,  
luego da otro paso.  
El conocimiento no es grande,  
no hay que buscarlo lejos,  
no hay por qué cansarse,  
es un pedacito,  
es como la uña de la mano,  
es como la uña del pie.

La conjuración de nuestras ansias  
no es tan larga,  
no es gran cosa,  
es como el hambre,  
cuando le damos de comer  
ahí termina.



An illustration of a person wearing a black hat, a white shirt, a dark coat, and a long green skirt, walking through a field of stylized plants. The person is wearing red gloves and red boots. The background is a light beige color with scattered black scribbles. The plants are stylized with purple, red, and yellow leaves. The person is walking on a path that is a dark purple color with a pattern of green flowers and red leaves.

## Rayirai jiyaki

meita naana  
nonáidikai  
nonáiñedenia  
zaféredeniadi komúíñedikai

iidi meita monifue  
nii jáinoibidi kai komuiya  
jáinoibidikai rainana  
aaki yiira jagiyi  
aaki mozira jagiyi  
itúnina igidana  
fia nenáirifide  
birúqori  
biginiri  
biniri  
bikúri  
nenáirifide  
úúriñede uáinide  
onóinide  
duérede

komúíñeitikue jaiénikidikue  
daina ííadí  
jaa meita aaki dinori  
jaa biini komúiyano  
koni aiyi  
ikúrina mameide  
aaki dinori rayíraina  
mameide  
rayirai jiyaki ikuri



An illustration of a man in a light green shirt, red pants, a grey hat, and yellow boots, working in a field. He is holding a long white tool, possibly a hoe or a shovel, and is looking down at the ground. The background is a dark blue field with stylized green and purple plants. The overall style is folk-art or modernist, with bold colors and simple shapes.

## Comienzo

Todos  
somos humedad.  
Si no fuéramos húmedos  
si estuviéramos secos  
no viviríamos

Nacimos  
en el agua  
nutritiva.  
Somos agua que se asienta  
que recibe  
que sostiene  
una yema  
una bolita  
que retoza  
en este patio  
en este suelo  
en este vientre  
en esta cuna  
—que retoza—  
no habla, está sin voz  
no tiene manos  
solita está

Soy huérfana  
dice  
Apenas tengo vida  
dice  
Así es el comienzo  
del pilar  
de una maloca







## **FREDY CHICANGANA**

23

Es originario de la nación yanakuna.  
Nació en 1964 en el resguardo  
de Río Blanco, Yurak Yaku,  
departamento del Cauca,  
al suroccidente de Colombia.

.....







An artistic illustration featuring two birds with human-like hands. One bird is yellow with a red beak, and the other is light green with a red beak. They appear to be reaching towards each other. To the left, a dark blue tree with yellow leaves has several human-like hands reaching out from its branches. The background is a light beige color with faint, stylized tree silhouettes. At the bottom, there is a green, textured area representing a field or ground.

## Gota de la noche

En aquella gota de agua cristalina  
que se desprende de una hoja al amanecer  
se van las preguntas y enigmas de la noche  
los amores escondidos,  
los susurros y poemas de algún enamorado  
que se creía solo  
bajo la luz de la luna  
aquella gota de agua cristalina  
rueda sobre una verde piedra  
y toca mi alma roja  
de donde brota una flor del color del firmamento;  
aquella gota de la noche  
es mi alegría y mi pena  
es la niña que cuido  
en ella vive la flor que  
acompaña estos silencios.



## Sueños

Dichosa la noche  
dueña del sueño desnudo de la hierba de páramo  
porque es libre en lo alto de la montaña.

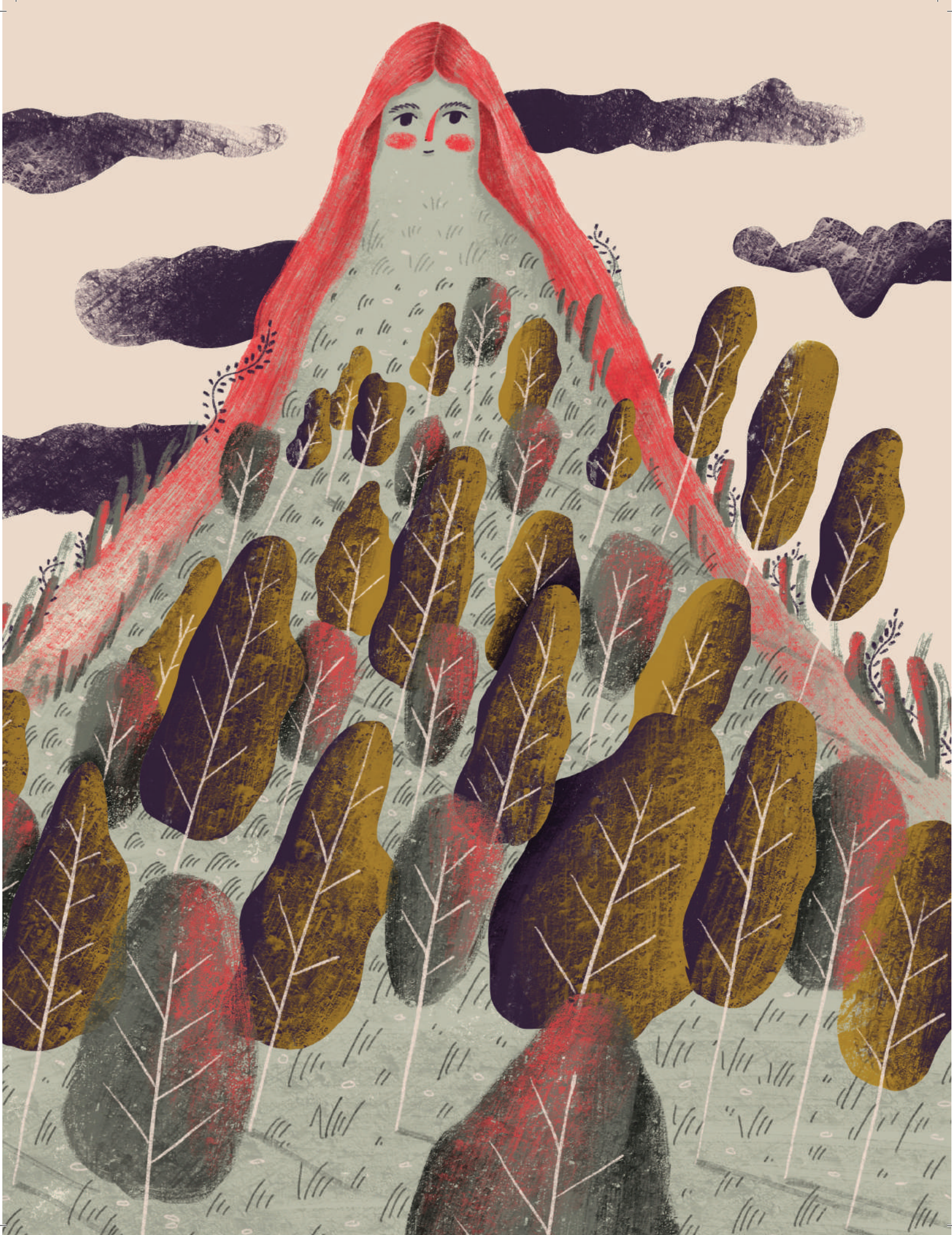
Dichosa el agua  
que hace crecer las flores de esta tierra amenazada  
porque ante la muerte otorga la belleza.

Dichoso el abuelo  
que tuvo tiempo de morir y cantar en medio de la guerra.

Dichosos los sueños de la gente de la tierra azul  
porque son de tambor, de río, de pechos de mujer,  
de terca raíz que esquivo la muerte...











## Cantos de la tierra

De maíz son mis cantos y de agua mi esencia  
canto hoy como antes cantaron  
como terca semilla que se niega a la muerte  
así como gota que alimenta la fuente.  
De maíz: cantos, agua, esencia...  
vivo hoy con la siembra de ayer  
como espiga madura que florece en la tierra.









## Ninamanta

Punkucuna cay k'anchachii chucchunari  
 llinpipaywan ninamanta  
 k'atcukuna cunapay cahuana  
     / tocco huachucaicaimi  
 ima chacay tutayakuna rhupaypak  
     / sonkonukan  
 runakuna huarmiri yanakunas  
 ima cay runa ima cay yanapana  
     / pachapaipi tutapaimanta  
 shimi, huaccay asiri yakushukpi  
     / cushnimanta sancju,  
 ninapaypi sha callanapaipi  
 callanapaipiri yana  
 panccaykuna kokamanta muyuima  
     / runpanapi  
 muyuina pachapay

machupay hamk'ay panccakuna  
     / nina-hasttik  
 chaimanta apanasha pancakimsa  
     / shimicunaman  
 mambiarí cahuarayai usphakunaman  
 ccocuy kimsa pancca yuyo ninfita  
 yallinapay hauanta acchapyamanta  
 «raquiycamay» niy,  
 «paykuna munanapas mambiar»  
 phutuy ninamanta kcaytashuk cushnimanta  
 imakuna muyuy jahuapi uaikuna  
 paykan upiana ñanpay ananpachaman;  
 tapuna sunkupay payapaimanta  
 «¿kayma niyman ninapay?».  
 Tiyana chhinshuk paquinima jatapaywan  
 llantankunamanta.



## Del fuego

Es de noche y en las montañas  
las puertas se iluminan y tiemblan  
con el resplandor del fuego;  
las rendijas y las ventanas son esas líneas  
que cruzan la oscuridad para calentar  
nuestro corazón.

Los hombres y mujeres yanakunas,  
que son gente que se asiste en tiempos  
/ de oscuridad,  
hablan, lloran y ríen en un río de  
/ humo espeso.

En el fuego está el tiesto de barro  
y en el tiesto de barro negro  
la hojita de koka que gira en círculos  
como gira el tiempo.

El abuelo tuesta la hoja y atiza el fuego,  
luego se lleva tres hojas a la boca y  
mambear mirando hacia las cenizas;  
ofrenda tres hojas tiernas al fuego,  
pasándolas por encima de su cabeza.  
«Hay que compartir», dice,  
«ellos también quieren mambear»,  
brota del fuego un hilo de humo  
/ y da vueltas sobre la cocina  
mientras toma su camino al cielo.  
Pregunta el corazón de la abuela:  
«¿Qué será lo que dijo el fuego?».  
Hay un silencio que se rompe  
con el crujir de la leña seca.



## Títulos de la serie LEER ES MI CUENTO

Leer es mi cuento 1

### **De viva voz Relatos y poemas para leer juntos**

Selección de relatos y poemas de antaño de los Hermanos Grimm, Charles Perrault, Félix María de Samaniego, Rafael Pombo, José Manuel Marroquín, Federico García Lorca, Rubén Darío, Víctor Eduardo Caro.

Leer es mi cuento 2

### **Con Pombo y platillos**

Cuentos pintados de Rafael Pombo.

Leer es mi cuento 3

### **Puro cuento**

Selección de cuentos tradicionales de Hans Christian Andersen, Alexander Pushkin, Joseph Jacobs, Oscar Wilde, los Hermanos Grimm.

Leer es mi cuento 4

### **Barbas, pelos y cenizas**

Selección de cuentos de Charles Perrault y los Hermanos Grimm.

Leer es mi cuento 5

### **Canta palabras**

Selección de canciones, rondas, poemas, retahílas y repeticiones de antaño.

Leer es mi cuento 6

### **Bosque adentro**

Cuentos de los Hermanos Grimm.

Leer es mi cuento 7

### **De animales y de niños**

Cuentos de María Eastman, Rafael Jaramillo Arango, Gabriela Mercedes Arciniegas Vieira, Santiago Pérez Triana, Rocío Vélez de Piedrahíta.

Leer es mi cuento 8

### **En la Diestra de Dios Padre**

Cuento de Tomás Carrasquilla.

Leer es mi cuento 9

### **Ábrete grano pequeño**

Adivinanzas de Horacio Benavides.

Leer es mi cuento 10

### **El Rey de los topes y su hija**

Cuento de Alejandro Dumas.

Leer es mi cuento 11

### **Los pigmeos**

Cuento de Nathaniel Hawthorne.

Leer es mi cuento 12

### **El pequeño escribiente florentino**

Cuentos de Edmundo de Amicis.

Leer es mi cuento 13

### **Don Quijote de la Mancha**

Capítulos I y VIII. Miguel de Cervantes.

Leer es mi cuento 14

### **Romeo y Julieta**

William Shakespeare (versión de Charles y Mary Lamb).

Leer es mi cuento 15

### **El patito feo**

Cuento de Hans Christian Andersen.

Leer es mi cuento 16

### **Meñique**

Cuento de José Martí.

Leer es mi cuento 17

### **Cuentos de Lanta mil y una noches**

Selección de cuentos de Las mil y una noches.

Leer es mi cuento 18

### **Cuentos de la selva**

Cuentos de Horacio Quiroga.

Leer es mi cuento 19

### **Poesía en español**

Selección de algunos de los mejores poemas de la lengua española.

Leer es mi cuento 20

### **El diablo de la botella**

Novela breve de Robert Louis Stevenson.

Leer es mi cuento 21

### **Fábulas**

F. M. Samaniego.

Leer es mi cuento 22

### **La bella y la bestia**

Jeanne Marie Leprince de Beaumont.

Leer es mi cuento 23

### **Por qué el elefante tiene la trompa así**

Rudyard Kipling.

Leer es mi cuento 24

### **Canciones, rondas, nanas, retahílas y adivinanzas**

Leer es mi cuento 25

### **Aventuras de Ulises**

Homero. Versión de Charles Lamb.

Leer es mi cuento 26

### **Don Juan Bolondrón**

Folclor español. Fernán Caballero.

Leer es mi cuento 27

### **Memorias de un abanderado**

José María Espinosa.

Leer es mi cuento 28

### **Espadas son triunfos**

Manuel Uribe Ángel.

Leer es mi cuento 29

### **Cantos populares de mi tierra**

Candelario Obeso.

Leer es mi cuento 30

### **Rapunzel y Pulgarcito**

Grimm / Perrault.

Leer es mi cuento 31

### **Las travesuras de Naricita**

Monteiro Lobato.

Leer es mi cuento 32

### **La gata blanca**

Madame d'Aulnoy.

Leer es mi cuento 33

### **Versos sencillos**

(Selección)

José Martí.

Leer es mi cuento 34

### **Memorias de un caballo de la Independencia**

(Selección)

Gonzalo España.

Leer es mi cuento 35

### **Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano**

Leer es mi cuento 36

### **Cuentos y arrullos del folclor afrocolombiano**

Leer es mi cuento 37

### **Una ronda de Don Ventura Ahumada**

Eugenio Díaz.

Leer es mi cuento 38

### **La Expedición Botánica contada a los niños**

(Selección)

Elisa Mújica.

Leer es mi cuento 39

### **Pelo de Zanahoria**

(Selección)

Jules Renard.

Leer es mi cuento 40

### **La monja • Mi madrina**

Soledad Acosta de Samper.

Leer es mi cuento 41

### **Así es mi palabra**

Selección de poesía

indígena colombiana

Varios autores.

Leer es mi cuento 42

Cuentos a Sonny

### **La tierra de El Dorado**

Santiago Pérez Triana.

Leer es mi cuento 43

### **Entre usted, que se moja**

José David Guarín.

Leer es mi cuento 44

### **Las preguntas del agua**

Selección de poesía

afrocolombiana

Varios autores.

### **Consulte los libros**

**digitales y el glosario**

**aquí: [www.maguared.](http://www.maguared.gov.co/serie-leer-es-mi-cuento-todos-los-titulos/)**

**gov.co/serie-leer-es-mi-**

**cuento-todos-los-titulos/**